

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ха Цуна на тему «Динамика употребления заимствованных единиц в медиадискурсе России и Китая во второй половине XX века – начале XXI века», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Представленная к защите кандидатская диссертация посвящена исследованию закономерностей функционирования и эволюции иноязычных лексических единиц в медиатекстах двух типологически и культурно различных языков, русского и китайского, на протяжении длительного исторического периода второй половины XX – начала XXI века. В центре внимания автора находится анализ количественных, семантических, графических и прагматических изменений заимствованной лексики, отражающих специфику языковых контактов России и Китая и обусловленных социально-политической динамикой межгосударственных отношений. Выбор медиадискурса в качестве объекта исследования позволяет рассматривать заимствованные единицы не только как элемент языковой системы, но и как индикатор общественных установок, идеологических сдвигов и трансформаций языковой картины мира, фиксируемых средствами массовой информации. Исследование носит сопоставительный характер и направлено на выявление общих и специфических черт адаптации заимствований в двух языках.

Актуальность диссертационного исследования определяется совокупностью лингвистических и экстралингвистических факторов. В условиях интенсификации международных контактов и существенного усиления роли российско-китайского стратегического партнерства языковые взаимодействия между русской и китайской лингвокультурами приобретают особую значимость. Именно лексический уровень языка наиболее чувствителен к изменениям во внешнеполитической, экономической и культурной сферах, что делает анализ заимствований важным инструментом изучения языковых и социокультурных процессов. Средства массовой информации, оперативно реагирующие на изменения общественной повестки, выступают ключевой средой фиксации и распространения иноязычной лексики, а потому исследование медиадискурса представляется актуальным и обоснованным.

Кроме того, актуальность исследования определяется необходимостью системного сопоставительного изучения динамики взаимных лексических

заимствований между русским и китайским языками в медиадискурсе в диахронической перспективе. Несмотря на наличие работ, рассматривающих заимствованную лексику в каждом из языков по отдельности, комплексный анализ количественных и прагматических изменений иноязычных единиц с учётом исторической эволюции межгосударственных отношений до настоящего времени остаётся фрагментарным.

Научная новизна рецензируемого исследования заключается в том, что впервые на сопоставимом материале русских и китайских медиатекстов (1950–2023 гг.) выявлены и систематизированы закономерности динамики взаимных лексических заимствований, что позволило установить асимметрию процессов их функционирования в двух языках; установлена соотнесённость количественных и прагматических характеристик заимствованной лексики с этапами межгосударственного взаимодействия России и Китая, то есть языковые изменения соотнесены с экстралингвистическими факторами; описаны особенности графической, семантической и прагматической адаптации заимствованных единиц с учётом типологических различий русского и китайского языков. Существенным элементом научной новизны является также предложенный автором универсальный алгоритм изучения динамики заимствованной лексики в медиадискурсе, потенциально применимый к различным парам контактирующих языков.

Теоретическая значимость проведенного исследования состоит в том, что полученные автором результаты уточняют и развивают положения теории языковых контактов и теории лексических заимствований на материале типологически разных языков. Работа вносит вклад в понимание закономерностей функционирования заимствованной лексики в условиях длительного и неоднородного межязыкового взаимодействия, демонстрируя зависимость языковых процессов от экстралингвистических факторов.

Существенное теоретическое значение имеет выявление механизмов адаптации заимствованных лексических единиц в разноструктурных языках с различным типом письменности. Это расширяет представления о соотношении универсальных и специфических характеристик заимствования в языках разных типов.

Практическая значимость диссертационного исследования несомненна. Материалы работы и собранный корпус заимствованных лексических единиц могут быть использованы при разработке и обновлении учебных курсов по лексикологии, социолингвистике, медиалингвистике, межкультурной коммуникации, а также в преподавании дисциплин, связанных с изучением русского и китайского языков.

Результаты исследования представляют интерес для переводческой практики и анализа медиатекстов, поскольку учитывают семантические и прагматические особенности функционирования заимствованных единиц в русских и китайских средствах массовой информации. Систематизированный лексический материал может быть использован в лексикографической работе при уточнении словарных статей и описании заимствованной лексики русского и китайского языков.

Достоверность и обоснованность результатов диссертационного исследования обеспечиваются репрезентативностью языкового материала, привлечением широкого корпуса медиатекстов ведущих российских и китайских изданий, охватывающего длительный временной период. Надёжность выводов подтверждается использованием данных национальных корпусов русского и китайского языков и авторитетных лексикографических источников, что обеспечивает корректность интерпретации заимствованных лексических единиц.

Структура диссертации соответствует поставленной цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

Первая глава «Медиадискурс: определение и лексика» носит теоретико-обзорный характер и посвящена рассмотрению понятийного аппарата исследования. В ней последовательно освещаются основные подходы к определению понятия «дискурс», анализируются существующие классификации дискурса, а также уточняется место медиадискурса в системе современных лингвистических исследований. Автором представлен обзор отечественных и зарубежных концепций медиадискурса, выделяются его основные характеристики и функции, значимые для дальнейшего изучения заимствованной лексики.

Отдельное внимание в первой главе уделено лексическим особенностям медиадискурса, включая его динамический характер, восприимчивость к иноязычным заимствованиям и прагматическую обусловленность лексического выбора.

Вторая глава диссертационного исследования «Заимствованная лексика в русском медиадискурсе в 1950–2023 годы» посвящена рассмотрению особенностей функционирования заимствованной лексики в русском медиадискурсе в период с 1950 по 2023 год. В ней описываются лексические особенности русскоязычных медиатекстов, источники и способы заимствования иноязычных единиц, а также динамика их употребления в зависимости от исторического этапа.

В главе особое внимание уделяется лексемам китайского происхождения, функционирующим в русских средствах массовой информации. Автором предлагается классификация заимствованных единиц по ряду параметров, рассматриваются особенности их графической и семантической адаптации, а также тематические сферы, в которых данные заимствования употребляются наиболее активно.

Значительное место занимает диахроническое описание изменений частотности и прагматических характеристик китайских заимствований в русских медиатекстах, соотносимых с этапами развития межгосударственных отношений между Россией и Китаем. Приводятся количественные данные, иллюстрирующие изменение интенсивности использования заимствованной лексики, а также анализируются контексты её функционирования в медиадискурсе различных периодов.

Третья глава «Заимствованная лексика в китайском медиадискурсе в 1950–2023 годы» посвящена изучению особенностей функционирования заимствованной лексики в китайском медиадискурсе в период с 1950 по 2023 год. В центре внимания автора находятся лексические единицы русского происхождения, зафиксированные в текстах ведущих китайских средств массовой информации.

В главе последовательно рассматриваются лексические особенности китайского медиадискурса, источники и способы заимствования, а также предлагается классификация русских заимствованных единиц в китайских медиатекстах. Отдельное внимание уделяется особенностям их графической передачи, семантической адаптации и функционально-стилистическим характеристикам с учётом специфики китайской языковой системы и иероглифической письменности.

Особого внимания заслуживает наблюдение автора о сохранении в медиадискурсе заимствованных единиц, обозначающих исторически обусловленные реалии. В китайском медиапространстве это такие лексемы, как *五年计划* («пятилетка»), *劳动模范* («герой труда»), *重建* («Перестройка»), *克格勃* («КГБ»), которые продолжают функционировать как обозначения определённых исторических и идеологических этапов. Аналогичным образом в русском медиадискурсе сохраняются единицы китайского происхождения, например «хунвэйбин» и «дацзыбао», утратившие актуальность как реальные социальные феномены, но закрепившиеся как историко-культурные маркеры. Полагаем, что данные наблюдения позволяют рассматривать подобные лексемы не только как элементы заимствованной терминологии, но и как своеобразные *маркеры языковой памяти*, фиксирующие коллективный

исторический опыт и сохраняющие символическое значение вне зависимости от актуальности обозначаемых реалий. Данный аспект исследования представляется перспективным и заслуживает дальнейшего теоретического осмысления.

По работе имеются следующие *замечания*:

1) В первой главе (п. 1.1), при наличии развернутого обзора трактовок понятия «дискурс», представляется целесообразным более чётко сформулировать или выделить рабочее определение данного термина, используемое в дальнейшем исследовании.

2) Во второй главе экстралингвистический материал изложен чрезмерно подробно. Объём историко-политических комментариев местами превышает необходимый для объяснения языковых фактов.

При прочтении работы возникло также несколько *вопросов*:

1) В представленной статистике распределения заимствований по языкам-источникам (рис. 1, стр. 68; рис. 10, стр. 123) не вполне ясно, каким образом отбирались заимствованные слова и определялся источник заимствования в каждом конкретном случае. Учитывались ли этимологические данные, пути опосредованного заимствования и различие между калькированием и фонетической адаптацией? По каким критериям в работе разграничиваются собственно заимствования и интернационализмы?

2) В качестве источников русского медиадискурса выбраны газеты «Правда» и «Известия». В советский период их статус как центральных изданий не вызывает сомнений. Однако в постсоветский период их роль в обществе и аудитория существенно изменились. Особенно это касается издания «Правда». В связи с этим возникает вопрос: в какой степени материал указанных изданий можно считать репрезентативным для современного российского медиадискурса?

3) В чём состоит принципиальное отличие процессов заимствования в медиадискурсе от аналогичных процессов в разговорной речи или научном дискурсе? Какую роль, по Вашему мнению, играет медиадискурс в процессе заимствования: инициирует ли он появление новых заимствований или в основном отражает уже существующие языковые изменения?

Высказанные вопросы и замечания не влияют на положительную оценку работы и направлены исключительно на развитие выбранной соискателем темы. Диссертационное исследование Ха Цуна «Динамика употребления заимствованных единиц в медиадискурсе России и Китая во второй половине XX века – начале XXI века» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, связанной с выявлением закономерностей функционирования и

динамики лексических заимствований в медиадискурсе России и Китая в диахронической перспективе, а также с установлением типологически обусловленных особенностей их адаптации и прагматического освоения в разноструктурных языках. Решение данной задачи имеет существенное значение для развития теории языковых контактов, медиалингвистики и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Ха Цун, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

Волкова Яна Александровна

доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры теории и практики иностранных языков, Институт иностранных языков, ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2, ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Институт иностранных языков.

Тел.: +7(495) 434-71-60

Факс: +7(495) 433-95-88

Адрес сайта: <https://www.rudn.ru>

E-mail: inyaz@pfur.ru

25 февраля 2026 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Я.А.Волкова

Подпись профессора кафедры теории и практики иностранных языков, ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», доктора филологических наук, доцента Волковой Яны Александровны удостоверяю:

Учёный секретарь

Учёного совета ИИЯ РУДН



И.С. Самохин